

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

На правах рукописи

Тихонова Ангелина Валерьевна

**Функционально-стилистическая обусловленность
лексических и синтаксических трансформаций
при переводе экономических текстов**

Направление подготовки

45.04.02 – «Лингвистика»

АВТОРЕФЕРАТ
МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ



2019

Работа выполнена в ФГБОУ ВО «Комсомольский-на-Амуре
государственный университет»

Научный руководитель	кандидат филологических наук, доцент Малышева Наталья Васильевна
Рецензент	кандидат филологических наук, доцент кафедры первого иностранного языка и переводоведения ФГБОУ ВО «Амурский гуманитарно- педагогический государственный университет» Тарасенко Валентина Васильевна

Защита состоится « 26 » июня 2019 года в 9 часов 00 минут на заседании государственной экзаменационной комиссии по направлению подготовки 45.04.02 – «Лингвистика» в Комсомольском-на-Амуре государственном университете по адресу 681013, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27, ауд. 413.

Автореферат разослан _____ июня 2019 г.

Секретарь ГЭК

А.А. Иванов

Общая характеристика работы

Необходимость изучения современных англоязычных профессионально-ориентированных текстов экономической направленности обусловлена, во-первых, лингвистическими факторами – в частности, жанрово-стилистическим расслоением английского языка, во-вторых, некоторыми обстоятельствами экстралингвистического характера, такими как возросшая заинтересованность широких масс населения к вопросам экономики и финансов, связанные с отсутствием стабильности на современном этапе развития экономики и финансов.

В связи с развитием международного делового партнерства переводчики все чаще сталкиваются с необходимостью перевода официальных деловых бумаг с английского языка на русский и наоборот, так как именно английский язык является международным языком деловых отношений.

На фоне бурного развития международных экономических отношений России с зарубежными странами, в том числе со странами Азиатско-Тихоокеанского региона, особую важность приобретают экономические деловые документы, при помощи которых осуществляется регулирование международного бизнеса. Правильное составление и понимание этих документов зависит не только от знания экономики, но и знания лингвистики текста и переводоведения, в чем и заключается **актуальность** исследования.

Объектом исследования являются профессионально-ориентированные англоязычные и русскоязычные тексты экономической тематики.

В качестве предмета данной работы выступают функционально-стилистические характеристики данного жанра, детерминирующие лексические и синтаксические преобразования текста в их профессиональном переводе на русский язык.

Цель исследования – выявление и описание обусловленности лексических и синтаксических трансформаций функционально стилистической принадлежностью текста.

Для достижения данной цели в ходе исследования ставились следующие **задачи**:

1 Сопоставить существующие точки зрения на проблему исследования функциональных стилей.

2 Представить жанрово-стилистическую характеристику экономических текстов деклараций АТЭС.

3 Описать приемы, обуславливающие эквивалентность и адекватность перевода.

4 Типологизировать лексические и синтаксические трансформации, используемые при переводе экономических текстов деклараций АТЭС.

5 Описать зависимость использования лексических и синтаксических трансформаций в тексте в соответствии с его функционально стилистической принадлежностью.

Материалом исследования послужил корпус документов на английском и русском языках из реального документооборота форума Азиатского Тихоокеанского экономического сотрудничества (АТЭС) – декларации 2017 и 2016 годов, а также словарные статьи из английских и русских словарей.

В работе использовались следующие **методы** исследования: компаративный анализ английских текстов и их русских переводов, лексико-семантический, стилистических и функциональный анализ речевых единиц, и приемы сплошной выборки.

Научная новизна данной работы состоит в том, что впервые был проведен анализ экономических деловых документов, созданных и циркулирующих в рамках форума Азиатско-Тихоокеанского экономического сотрудничества (АТЭС) на английском и русском языках, который позволил выявить ряд специфических лингвистических характеристик.

Практическая ценность работы заключается в возможности последующего использования собранного фактического материала, который ранее не подвергался анализу при составлении рекомендаций по повышению качества перевода текстов экономической тематики.

Использование результатов магистерской диссертации возможно при проведении лекций и семинаров по дисциплине «Теория перевода» и практических занятий по «Практическому курсу перевода английского языка», «Практическому курсу письменного перевода», «Научно-техническому переводу».

Апробация исследования. Основные положения и результаты исследования были изложены автором на трех конференциях и конкурсах:

1 II Всероссийская заочная научная конференция «Литературоведение, лингвистика и коммуникативистика: направления и тенденции современных исследований», Уфа, 12.02.2018.

2 Региональная научно-практическая конференция «Экология языка-2018», Краснодар, 31.10.2018.

3 II Всероссийская национальная научная конференция студентов, аспирантов и молодых ученых «Молодежь и наука», Комсомольск-на-Амуре, 8-12.04.2019.

Работа награждена дипломами победителя:

1 Всероссийского конкурса учебных проектов «Проект студента-2019» (1 место), Краснодар, 15.01.2019.

2 Международного конкурса исследовательских работ в области языкознания и литературоведения для студентов, магистрантов, проводимого по инициативе проекта «Intercllover.ru» (1 место в номинации «Научная статья»), Нижний Новгород, 14.12.2018.

3 Международный конкурс научного представления «Наукоград-2018» (3 место в номинации «Лучшее научное обоснование»), Казань, 26.10.2018.

Материалы и выводы исследования опубликованы в научных статьях:

1 Тихонова, А. В. Функциональная стилистика : разновидности речевых жанров / А. В. Тихонова // Молодежь. Наука. Инновации : материалы 65-й междунар. молодежн. науч.-технич. конф., Владивосток, 27-30 нояб. 2017 г. – Владивосток : МГУ им. Адм. Г. И. Невельского, 2017. – С. 635-638.

2 Тихонова, А. В. Взаимодействие функциональных стилей речи и их классификация / А. В. Тихонова // Экология языка – 2018 : материалы регион. науч.-практ. конф., Краснодар, 20 окт. 2018 г. – Краснодар : КГИК, 2018. – С. 78-84.

3 Тихонова, А. В. Анализ переводческих трудностей при переводе экономических текстов / А. В. Тихонова // Наука сегодня : теория, практика, инновации : XL междунар. науч.-практ. конф., Москва, 24 окт. 2018 г. – М. : Издательство «Олимп», 2018. – С. 9-11.

Положения, выносимые на защиту:

1 Функциональный стиль определяется как разновидность литературного языка, обусловленная различием функций, выполняемых языком в определенной сфере общения, для каждого стиля которого, характерен свой набор языковых средств на различных уровнях (лексический, синтаксический и морфологический), задачи и условия общения.

2 Декларации экономического форума АТЭС, являясь международным документом, относятся к официально-деловому стилю, официально-экономического подстиля, и имеют схожие с жанром декларации характерные функционально-стилистические особенности.

3 Приемы, обуславливающие эквивалентность и адекватность текста, называются переводческие трансформации, трактуемые как образования, помогающие осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода тогда, когда по условиям контекста словарное соответствие не может быть использовано или вообще отсутствует.

4 Официально-деловой стиль текстов деклараций обуславливает выбор эквивалентов, тех или иных трансформаций.

5 Анализ переводческих трансформаций деклараций выявил преобладание синтаксических (74 %) трансформаций над лексическими (26 %).

Структура данной работы: введение; теоретическая часть; практическая часть; заключение; список использованных источников и три приложения.

Заключение

В теоретической главе настоящего исследования была проанализирована проблема функциональных стилей речи, определены жанрово-стилистические особенности экономических текстов форума АТЭС, рассмотрены основные понятия эквивалентности и адекватности перевода, а также переводческих трансформаций.

Интерес к проблеме исследования функциональных стилей остро возник во второй половине 50-х - начале 60-х годов, после того как в 20-х годах ученые стали активно изучать многообразия речи. Функциональный стиль принято определять как разновидность литературного языка, обусловленную различием функций, выполняемых языком в определенной сфере общения.

Для каждого стиля характерен свой набор языковых средств на различных уровнях (лексический, синтаксический и морфологический), задачи и условия общения. Функциональные стили подразделяются на жанры и стили речи, сосуществуя вместе, что объясняется реализацией каждого стиля в определенных жанровых формах.

В связи с тем, что каждый функциональный стиль характеризуется своими стилеобразующими факторами, было установлено, что материал данного исследования, а именно декларации 2017-го и 2016-го годов на английском и русском языках из реального документооборота форума Азиатского Тихоокеанского экономического сотрудничества (АТЭС) относятся к официально-деловому стилю, жанру декларация. Характерными особенностями которой являются вербализованность и безличность лексических конструкций. Императивная функция языка (воздействие на получателя информации, побуждение его к действию, к ответной реакции) также является одним из основных факторов для использования окраски долженствования, проявляющаяся в употреблении инфинитивов, форм настоящего времени, слов, имеющих модальное значение и т.д.

Основываясь на том, что декларация является международным документом, это позволяет отнести ее к официально-деловому стилю, который также имеет свои характерные особенности и черты, едва отличные от жанра декларации.

Перевод – переводческая операция, направленную на разрешение какой-то проблемы и предполагающую типизированную однотипность осуществляемых переводчиком действий. Перевод деловой документации должен быть эквивалентным и адекватным. Адекватным перевод считается лишь тогда, когда коммуникативная интенция в исходном языке совпадает с коммуникативной интенцией в тексте языка перевода. Эквивалентностью называют максимально возможную лингвистическую близость текста перевода к исходному тексту. Различия в системах языков, необходимость достижения адекватного и эквивалентного перевода, вынуждают переводчика использовать такой прием как переводческие трансформации.

Переводческие трансформации трактуются как образования, помогающие осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода тогда, когда по условиям контекста словарное соответствие не может быть использовано или вообще отсутствует. Несмотря на то, что единая классификация трансформаций на сегодняшний день отсутствует, наиболее полной принято считать классификацию В. Н. Комиссарова и Л. С. Бархударова. Однако следует отметить, что данное исследование базируется на классификациях лексических трансформаций В. Н. Комиссарова и синтаксических М. Г. Новиковой, чье деление переводческих трансформаций полностью базируется на классификации Л. С. Бархударова, но с добавлением еще одной замены.

В практической главе данного исследования приводится анализ лексических и синтаксических трансформаций текстов деклараций форума АТЭС, выявляются наиболее употребительные переводческие приемы при переводе деловых документов с русского языка на английский, и описывается обусловленность выбора определенных трансформаций функционально-стилистической принадлежностью анализируемых текстов.

Передача стилистических единиц – одна из важнейших задач перевода, которой следует уделять особое внимание. Существуют определенные стилистические требования, которым должен отвечать перевод, т. е. нормативные правила, характеризующие тексты аналогичного типа в языке перевода. К ним, в первую очередь необходимо отнести лексическое и стилистическое соответствие. В этом случае предполагается верный подбор эквивалентов терминов оригинала, поиск аналогов сокращений и аббревиатур, корректная транслитерация. Общий стиль переведенного текста и стиль оригинала не должны расходиться в восприятии.

Анализ переводческих трансформаций деклараций форума АТЭС показал преобладание синтаксических трансформаций над лексическими (26%), что составляет 74 % от всего количества трансформаций, которое объясняется расхождением в грамматическом строе языков – скудностью окончаний слов в английском языке, следование определенному порядку слов, широкое употребление предлогов в английском языке и многое другое.

Очень часто при переводе с английского языка на русский, русское предложение не совпадает с английским по своей структуре, к примеру, порядком слов, частей предложения или порядком расположения самих предложений: главного и придаточного. В ряде случаев части речи, которыми выражены члены английского предложения, передаются другими частями речи. Все это объясняет широкое использование синтаксических трансформаций при переводе текстов деклараций экономического форума АТЭС.

Необходимость использования лексических трансформаций при переводе экономических текстов деклараций форума АТЭС объясняется различием в лексических структурах двух анализируемых языков – русского и английского, а именно несовпадением значений слов различной сочетаемости или отсутствием слов соответствующего значения в языке, на который делается перевод или из-за различий в употреблении слов. Использование данного типа трансформации в декларациях официально-делового стиля именно и обуславливается обилием заимствованных слов и терминов, характерных для

текстов данной функционально-стилистической направленности, имеющих аналогов в русском языке или же, что реже, исходя из желания автора – выдержать стиль и жанр текста.

Из выделенных анализом приемов перевода наиболее приоритетными при переводе официально-деловых текстов являются такие лексические трансформации как транскрипция и транслитерация, калькирование и синтаксические – замена частей речи, встречается чаще остальных, а также добавления, перестановки и опущения.

Таким образом, можно сделать вывод, что официально-деловой стиль текстов деклараций, иными словами функционально-стилистическая принадлежность текста, обуславливает использование лексических и синтаксических трансформаций ввиду особенностей, присущих данному функциональному стилю, которые на лексическом уровне выражаются в отсутствии или несовпадении значений при переводе, а на синтаксическом – в различиях предложений английского и русского языках по своей структуре. Помимо этого, следует отметить, что перевод текстов официально-делового стиля должен адекватно передавать смысл оригинала в форме, насколько это возможно, близкой к форме оригинала. Отступления возможны лишь в том случае, если они оправданы особенностями языка оригинала и языка перевода, а также требованиями стиля.

В работе также представлены диаграммы, позволяющие наглядно проследить соотношение частотности применяемых лексических и синтаксических трансформаций при переводе текстов с английского языка на русский, а также диаграмма переводческих трансформаций, показывающая соотношение лексических и синтаксических трансформаций в текстах деклараций форума АТЭС.

Список публикаций автора

1 Тихонова, А. В. Функциональная стилистика : разновидности речевых жанров / А. В. Тихонова // Молодежь. Наука. Инновации : материалы 65-й междунар. молодежн. науч.-технич. конф., Владивосток, 27-30 нояб. 2017 г. – Владивосток : МГУ им. Адм. Г. И. Невельского, 2017. – С. 635-638.

2 Тихонова, А. В. Взаимодействие функциональных стилей речи и их классификация / А. В. Тихонова // Экология языка – 2018 : материалы регион. науч.-практ. конф., Краснодар, 20 окт. 2018 г. – Краснодар : КГИК, 2018. – С. 78-84.

3 Тихонова, А. В. Анализ переводческих трудностей при переводе экономических текстов / А. В. Тихонова // Наука сегодня : теория, практика, инновации : XL междунар. науч.-практ. конф., Москва, 24 окт. 2018 г. – М. : Издательство «Олимп», 2018. – С. 9-11.